

世界文學全集124

雨 果著 魯 鷹譯



世界文學全集

笑面人

雨

果著

魯

鷹譯



遠景出版事業公司

笑 面 人

世界文學全集 R ⑭

著 者	雨	果
譯 者	鍾	文
發行人	沈 登	恩
出版者	遠景出版事業公司	
	台北郵局 26—1451 號信箱	
	郵撥：0765255—8	
發行所	遠景出版事業公司	
	台北市仁愛路四段 129 號	
	電話：(02) 752—4608	
香 港	田 園 書 屋	
總代理	九龍西洋菜街 56 街二樓	
印刷所	松明印刷廠有限公司	
	台北縣板橋市仁化街 84 號	
裝 訂	嶸興裝訂有限公司	
	台北市赤峰街 77 巷 7 號之 1	
定 價	新台幣 300 元 港幣 75 元	
初 版	中 華 民 國 78 年 5 月	

行政院新聞局登記證局版台業字第 0105 號

遠景版權・翻印必究

「世界文學全集」出版緣起

一九七八年三月，遠景開始計劃出版「世界文學全集」，籌劃初始，我們曾在「出版緣起」中，寫下遠景的心願：

一開始，文學便以大江注海之勢，流入了生民的命脈裏。一篇作品一個里程，一部書一個高峯，知識的原野在那裏拓展成豐碩的文明。

改革、革命、烽火戰亂，人類在其意志的伸張與扭曲中，建立了文明——而真正使文明茁壯的，卻是和平的土壤。

因此，就如同和平是一樁心願一樣，我們選編「世界文學全集」也是這樣的一樁心願。古人說：「溫故知新」，這樁心願使得我們在讀完「青楓蒲上不勝愁」以及在斤斤計較了知識人的種種偏執之後，懂得如何去回頭，去環顧四周，更而着手去整理這套「世界文學全集」。

選編這套書的過程，如見百花爭妍——我們時而勉為其難、時而深感情不可卻，而大部分時候，我們的態度是義不容辭的。

它使我們學那星子般的，用力、閃爍、發亮。它更使我們似花朵一樣，盡心、開放、吐芬芳。

願「世界文學全集」這一個回顧的工作，能有拋磚引玉的作用，帶來更爲遼闊的遠景。

• 2 •

而今，八年歲月驚馳而去，一百部世界文學在我們的經營中確實有了遼闊的遠景。我們眼中文學作品普及社會各階層，這些偉大的著作內容雋永，耐人尋味，永遠感動著每個時代的性靈，任何家庭都渴望把它們擺置在自家的書櫥裏。

然而，站在一百部文學名著築起的高峯中，嶄新的里程逼人正視，在不盡的生民命脈裏，我們卻看到了浩瀚的世界文學名著，如江海之滔滔，取用不盡。一百部書才只是一個開始。

在先進的國家裏，有許多不休不眠的偉大心靈，日夜思索、創作；在亞非地區、第三世界中，有太多光芒奪目的珍貴作品埋於敗絮之中，等待世人的發現、禮讚。

今天，我們再度出發，遊走文學的五湖四海，繼續出版「世界文學全集」第二輯一百種，我們知道仍不能涵蓋滔滔江海的文學名著於萬一。我們希望廣大的讀者、作者、文學先進，不吝提供我們各方的信息，使得這一個開發世界文學的工作日益有進，爲建豎文明的浩大工程，添沙增石。

——一九八六年三月

遠景創立十二周年

英國的一切都是偉大的，連不好的東西，甚至它的寡頭政治也不例外。從字義上說，英國的貴族社會是名符其實的貴族社會。沒有比這個封建制度更有名氣，更可怕，更根深蒂固的了。說實在的，封建制度在當時是有用的。在英國，應該研究「貴族統治」這個現象，正如在法國應該研究「君主統治」這個現象一樣。

這部書的真正名稱應該叫做「貴族政治」。接下來的一部可以叫做「君主政治」。假如作者能够完成這兩部著作，那麼，下面接着寫的第三部書自然就應該叫做「九三年」了。

目次

第一部 海和夜

開頭的兩章

第一章 窩絲斯

第二章 兒童販子

第一卷 人心比夜黑

第一章 波特蘭南端

第二章 孤單

三 三

五 四

第三章

孤獨

三

第四章

問題

六

第五章

人類發明的樹

七

第六章

死亡和夜的搏鬥

六

第七章

波特蘭北端

六

第二卷 單桅船在海上

第一章

超人的法律

五

第二章

再補充一下前面的速寫

七

第三章

不安之海上的不安的人

一〇三

第四章

出現了一片怪雲

一〇八

第五章

赫瓜農

一四

第六章

他們還以為風幫他們的忙呢

一七

第七章

驚駭

一九

第八章

Nix et Nox

二四

第九章

只好受怒海的擺佈

二六

第十章

風暴是個殘忍的野人

一〇〇

第十一章 卡斯蓋

一四一

第十二章 跟礁石搏鬥

一四八

第十三章 面對着黑夜

一五三

第十四章 渥太赫

一五五

第十五章 Portentosum mare

一五八

第十六章 迷樣的平靜

一六五

第十七章 最後的辦法

一六八

第十八章 垂死的辦法

一七四

第三卷 黑暗裡的孩子

第一章 象棋墩

一八七

第二章 雪的破壞力

一九三

第三章 多了一個累贅，痛苦的道路就更難

一九九

走了

二〇五

第四章 另外一種荒野

二〇五

第五章 厭世者也撫養孩子了

二二一

第六章 睡醒了

二三三

第二部 國王的命令

第一卷 過去永遠存在，這幾個人就是人類的

一面鏡子

第一章	克朗夏理爵士	二五
第二章	大衛・第利——摩埃爵士	二五
第三章	郁茜安娜公爵小姐	二六〇
第四章	Magister elegantiarum	二六三
第五章	女王安妮	二八二
第六章	巴基爾費特羅	二九三
第七章	巴基爾費特羅鑽通了地道	三〇三
第八章	Inferi	三〇九
第九章	恨和愛同樣的厲害	三二二
第十章	人體如果透明就能看見裏面的火焰	三三三
第十一章	在埋伏中的巴基爾費特羅	三三一

第十二章 蘇格蘭、愛爾蘭和英格蘭

三六

第二卷 關伯倫和蒂

第一章 我們前面看見了這個人的行動，現在來看看他的面貌吧

三五

第二章 蒂

三八

第三章 *Oculos non habet et videt*

三六

第四章 一對理想的情人

三六

第五章 烏雲裏露出來的青天

三七

第六章 啓蒙師和監護人窩蘇斯

三七

第七章 瞎子教我們怎樣看

三八

第八章 不但幸福，而且生意興隆

三九

第九章 不懂風趣的人把狂言亂語當做詩

四〇

第十章 局外人對書中人物和事件的看法

四〇

第十一章 關伯倫想的是正義，窩蘇斯說的是現實

四一

現實

第十二章 詩人窩蘇斯戰勝了哲學家窩蘇斯

四二

第三卷 裂痕開始

第一章 泰德客斯脫客店

四三

第二章 露天演講

四二八

第三章 那個過路的人又來了

四三五

第四章 敵人在仇恨中結成了盟友

四四三

第五章 鐵棒官

四四九

第六章 貓審老鼠

四五五

第七章 為什麼一枚金幣要紆尊降貴地結交

銅元？

四六九

第八章 中毒現象

四七八

第九章 Abyssus abyssum vocat

四八五

第四卷 上刑罰的地窖

第一章 聖關伯倫的誘惑

四九七

第二章 從歡樂到沉痛

五〇七

第三章 Lex, rex, fex

五一八

第四章	窩蘇斯偵察警察局	五二四
第五章	討厭的地方	五三〇
第六章	從前的幾個戴假髮的官僚	五三四
第七章	戰慄	五三九
第八章	嘆息	五四三
第五卷	海和命運隨着同樣的微風波動	
第一章	易碎物的韌性	五六三
第二章	漂流物沒有迷路	五七八
第三章	「無論什麼人突然從西伯利亞到塞內加爾都會失去知覺。」——洪保德	五九二
第四章	神魂顛倒	五九六
第五章	自以為是記得，其實是忘了	六〇四
第六卷	窩蘇斯的各種表現	
第一章	厭世者的話	六一五

第二章 他的行動

六二九

第三章 糾紛

六三七

第四章 *Moenibus surdis campana muta*

六四三

第五章 國家的利益注意大事，也注意小事

六五一

第七卷 泰坦女神

第一章 覺醒

六六五

第二章 宮殿好像樹林

六七〇

第三章 夏娃

六七六

第四章 撒旦

六八六

第五章 又相識，又不相識

七〇三

第八卷 議會和它周圍的事物

第一章 莊嚴的儀式的分析

七〇八

第二章 公道

七二六

第三章 從前的西敏寺大廳

七三七

第四章 從前的上議院

七四四

第五章 爵士們的高論

七五二

第六章 貴與賤

七六三

第七章 人類的風暴比海洋的風暴更可怕

七六九

第八章 如果不是個好兒子，至少是個好哥

哥

七九一

第九卷 沒落

第一章 從極度的富貴到極度的貧賤

七九九

第二章 餘燼

八〇五

結局 海和夜

第一章 看家狗可以做守護神

八二七

第二章 巴基爾費特羅瞄準了鷹，打中了鴿

子

八三三

第三章 又找到了人間天堂

八四三

第四章 不，在天上！

八五三

第一部 海和夜

